

創世記第四十八章譯文對照

【創四十八 1】

〔和合本〕「這事以後，有人告訴約瑟說：『你的父親病了。』他就帶著兩個兒子瑪拿西和以法蓮同去。」

〔呂振中譯〕「這些事以後，有人對約瑟說：『看哪，你父親病了』；約瑟就帶著他的兩個兒子瑪拿西和以法蓮一同去雅各。」

〔新譯本〕「這些事以後，有人對約瑟說：“你的父親病了。”約瑟就帶著兩個兒子瑪拿西和以法蓮同去。」

〔現代譯本〕「過了一段時間，有人通知約瑟，說他父親病了。於是約瑟帶兩個兒子—瑪拿西和以法蓮，去看父親。」

〔當代譯本〕「一天，有人來通知約瑟，說他的父親病了，於是，約瑟就帶著兩個兒子瑪拿西和以法蓮去探望父親。」

〔文理本〕「厥後、或告約瑟曰、爾父有疾、約瑟攜二子瑪拿西以法蓮至、」

〔思高譯本〕「這些事以後，有人告訴若瑟說：『你的父親病了。』若瑟遂帶了他的兩個兒子，默納協和厄弗辣因同去。」

〔牧靈譯本〕「過些時候，有人告訴若瑟：“你父親生病了！”若瑟便帶著他的兩個孩子默納魯和厄弗辣因去看父親。」

【創四十八 2】

〔和合本〕「有人告訴雅各說：『請看，你兒子約瑟到你這裏來了。』以色列就勉強在床上坐起來。」

〔呂振中譯〕「有人告訴雅各說：『請看，你兒子約瑟來找你來了』；以色列就勉強在床上坐起來。」

〔新譯本〕「有人告訴雅各，說：“你的兒子約瑟到你這裡來了。”以色列就勉強在床上坐起來。」

〔現代譯本〕「雅各聽說他兒子約瑟來看他，就勉強在床上坐起來。」

〔當代譯本〕「雅各聽說約瑟來了，就用力支撐著，在床上坐起來。」

〔文理本〕「或告雅各曰、汝子約瑟來見、以色列強坐於床、」

〔思高譯本〕「人告訴雅各伯說：『你兒子若瑟來看你。』以色列遂勉強由床上坐起。」

〔牧靈譯本〕「有人告訴雅各伯說：“你兒子若瑟來看你了。”於是以色列打起精神坐在床上，」

【創四十八 3】

〔和合本〕「雅各對約瑟說：『全能的神曾在迦南地的路斯向我顯現，賜福與我。』」

〔呂振中譯〕「雅各對約瑟說：『全能的神在迦南地的路斯向我顯現，給我祝福』」

〔新譯本〕「雅各對約瑟說：“全能的 神曾經在迦南地的路斯向我顯現，賜福給我，」

〔現代譯本〕「雅各告訴約瑟：『全能的神曾經在迦南的路斯向我顯現，賜福給我。』」

〔當代譯本〕「他對約瑟說：“全能的神曾經在迦南地的路斯向我顯現，賜福給我，」

〔文理本〕「謂約瑟曰、昔在迦南之路斯、全能神顯見、錫嘏於我、」

〔思高譯本〕「雅各伯對若瑟說：『全能者天主曾在客納罕地路次顯現給我，祝福了我，」

〔牧靈譯本〕「對若瑟說：“全能的天主在迦南地的路次顯現給我，並且祝福我說：」

【創四十八 4】

〔和合本〕「對我說：“我必使你生養眾多，成為多民，又要把這地賜給你的後裔，永遠為業。”」

〔呂振中譯〕「說：『看吧，我必使你繁殖增多，叫你成為集團民族；我必將這地賜給你以後的苗裔做永遠的業產。』」

〔新譯本〕對我說：『我必使你繁衍增多，成為一大族；我必把這地賜給你的後裔，作永遠的產業。』」

〔現代譯本〕「他對我說：『我要給你多子多孫，使你的後代組成許多國家；我也要將這片土地賜給你後代，永遠作他們的產業。』」

〔當代譯本〕「祂對我說：『我要使你生養眾多，子孫繁盛，我也要把迦南地賜給你和你的後裔，作為永遠的產業。』」

〔文理本〕「曰、我將使爾生育繁多、成為群族、以斯土錫爾、爰及苗裔、以為恒業、」

〔思高譯本〕「對我說：看！我要使你繁殖增多，成為一大民族；我要將這地方賜給你未來的後裔，作為永久的產業。」

〔牧靈譯本〕「“我會使你子孫眾多，人丁興旺，使你家族成為一個大民族。我會把這土地賜給你和你的子孫，當做永久的產業。”」

【創四十八 5】

〔和合本〕「我未到埃及見你之先，你在埃及地所生的以法蓮和瑪拿西，這兩個兒子是我的；正如流便和西緬是我的一樣。」

〔呂振中譯〕「如今看來，我未到埃及來找你以前、你在埃及地所生的那兩個兒子、就是我的：以法蓮和瑪拿西是我的，正像流便和西緬是我的一樣。」

〔新譯本〕「我未到埃及見你之前，你在埃及地生了兩個兒子，現在他們算是我的；以法蓮和瑪拿西是我的，好像流本和西緬是我的一樣。」

〔現代譯本〕「雅各又說：『約瑟啊！我還沒到埃及以前，你兩個兒子在這裏出生，他們算是我的；以法蓮和瑪拿西跟呂便、西緬一樣是我的。』」

〔當代譯本〕「在我還沒有來到埃及以前，你在埃及所生的兩個兒子瑪拿西和以法蓮，都要歸給我，他們都可以像呂便和西緬一樣承受我的產業，」

〔文理本〕「我未至埃及、爾所生之二子、以法蓮瑪拿西、俱屬於我、如流便西緬然、」

〔思高譯本〕「我未到埃及見你以前，你在埃及國所生的兩個兒子，由今起應歸於我；厄弗辣因和默納協屬我全如勒烏本和西默盎一樣。」

〔**牧靈譯本**〕「在我來你這兒之前，你兩個在埃及出生的兒子，我現在要把他倆當作我的兒子：厄弗辣因和默納協要歸於我子孫行列，就像勒烏本和西默盎是我的孩子一樣。」

【創四十八 6】

〔**和合本**〕「你在他們以後所生的，就是你的，他們可以歸於他們弟兄的名下得產業。」

〔**呂振中譯**〕「在他們以後、你所生的就是你的；在承繼產業的事上，他們可要稱為屬於他們兩個哥哥名下的。」

〔**新譯本**〕「你在他們以後所生的子孫，都是你的；不過，在繼承產業的事上，他們可以歸在他們哥哥的名下。」

〔**現代譯本**〕「你其餘的兒子不算是我的；但是他們要從以法蓮和瑪拿西分得產業。」

〔**當代譯本**〕「除了瑪拿西和以法蓮以外，你其他的子女都可以歸你所有，他們可以在他們兄弟的名下分得產業。」

〔**文理本**〕「嗣後爾有所生、則為爾子、于彼昆弟名下共其業、」

〔**思高譯本**〕「在他們以後所生的子女，盡歸於你；不過在分產業時，他們應歸他們兄弟的名下。」

〔**牧靈譯本**〕「你的孩子，就是指在他倆之後所生的孩子，才能算是你的。不過，你的這些孩子仍然要以厄弗辣因和默納協的名份繼承他們份內的產業。」

【創四十八 7】

〔**和合本**〕「至於我，我從巴旦來的時候，拉結死在我眼前，在迦南地的路上，離以法他還有一段路程，我就把他葬在以法他的路上。」以法他就是伯利恆。」

〔**呂振中譯**〕「至於我呢，我從巴旦來的時候，在迦南地的路上，那裡要到以法他還有幾裡地，我就眼睜睜看著拉結死去了，我便在那裡、在以法他的路上、把她埋葬了。以法他就是伯利恆。」」

〔**新譯本**〕「至於我，我從巴旦回來的時候，在迦南地的路上，那裡到以法他還有一段路程，拉結就死在我身邊；我在那裡把她埋葬在以法他的路旁。以法他就是伯利恆。」」

〔**現代譯本**〕「我這樣做是為了你母親蕾潔的緣故。我從美索不達米亞回來的時候，你母親在迦南地區、離以法他不遠的地方死了，我非常悲傷。我把她葬在往以法他去那條路的路旁。」（以法他現在叫伯利恆。）」

〔**當代譯本**〕「我還記得當我從巴旦出發，走在路上的時候，你母親拉結就在迦南死了，那地方距離以法他還有一段路程，後來，我就把她葬在通往以法他的路上了。」以法他也就是伯利恆。」

〔**文理本**〕「昔我自巴旦至迦南、途間去以法他無幾、拉結死、我葬之以法他、即伯利恆途側、○」

〔**思高譯本**〕「當我由帕丹回來時，在離厄弗辣大還有一段路程時，在路上你母親辣黑耳，就在我的悲痛中死在客納罕地，我就將她葬在去厄弗辣大，即白冷的路旁。」

〔**牧靈譯本**〕「我從帕丹回來時，你母親辣黑耳死在離厄弗辣大還有一段距離的旅途中，我把她葬在往厄弗辣大的路途上，也就是白冷。」」

【創四十八 8】

〔和合本〕「以色列看見約瑟的兩個兒子，就說：『這是誰？』」

〔呂振中譯〕「以色列看見約瑟的兩個兒子，就說：『這兩個人是誰？』」

〔新譯本〕「以色列看見約瑟的兒子，就問：“他們是誰？”」

〔現代譯本〕「雅各看見約瑟的兒子們，就問：“這些孩子是誰？”」

〔當代譯本〕「以色列看見約瑟的兩個兒子，就問約瑟說：“這兩個孩子是誰呢？”」

〔文理本〕「以色列見約瑟二子、曰、此何人也、」

〔思高譯本〕「以色列看見若瑟的兒子，就問說：“他們是誰？”」

〔牧靈譯本〕「以色列看到若瑟的兒子們，便說：“這兩個是誰？”」

【創四十八 9】

〔和合本〕「約瑟對他父親說：『這是神在這裏賜給我的兒子。』以色列說：『請你領他們到我跟前，我要給他們祝福。』」

〔呂振中譯〕「約瑟對他父親說：『他們是我的兒子，神在這裡賜給我的。』以色列說：『請領到我跟前；我要給他們祝福。』」

〔新譯本〕「約瑟回答父親：“他們是我的兒子，是神在這裡賜給我的。”以色列說：“把他們領到我這裡來，我要給他們祝福。”」

〔現代譯本〕「約瑟回答：“是我的兒子，是我來到埃及以後，神賜給我的。”雅各說：“領他們到我這邊，好讓我祝福他們。”」

〔當代譯本〕「約瑟說：“這是神在這裡賜給我的兩個兒子。”以色列說：“把他們帶過來，我要給他們祝福。”」

〔文理本〕「約瑟曰、乃神於斯、所賜我之子、曰、攜之來前、我為祝嘏、」

〔思高譯本〕「若瑟回答父親說：“是天主在此地賜給我的兒子。”以色列說：“帶他們到我跟前來，我要祝福他們。”」

〔牧靈譯本〕「若瑟告訴他父親說：“他們是我的兒子，我來這裡後天主賜給我的孩子。”雅各伯說：“把他們帶到我這兒，好讓我祝福他們。”」

【創四十八 10】

〔和合本〕「以色列年紀老邁，眼睛昏花，不能看見，約瑟領他們到他跟前，他就和他們親嘴，抱著他們。」

〔呂振中譯〕「以色列因年紀老邁，眼力遲鈍，不能看見；約瑟領他們挨近前去到他那裡，他就和他們親咀，抱著他們。」

〔新譯本〕「以色列因為年老，眼睛昏花，看不清楚。約瑟領他們到他跟前去，他就與他們親嘴，擁抱他們。」

〔現代譯本〕「雅各年紀大了，眼睛昏花，看不清楚。約瑟把孩子們帶到他面前，他就擁抱他們，親

吻他們。」

〔當代譯本〕「由於年老的緣故，以色列的眼睛已經看不清楚。約瑟把兒子帶到他面前，他就擁抱他們，和他們親嘴。」

〔文理本〕「以色列年邁、目昏無見、約瑟攜子進前、乃吻而抱之、」

〔思高譯本〕「以色列因年老眼目昏花，看不清楚；若瑟遂領他們到他跟前；他就口親他們，抱住他們。」

〔牧靈譯本〕「以色列的雙眼，因上了年紀，已模糊昏花，幾乎看不見了。若瑟叫孩子們靠近雅各伯，雅各伯親吻、擁抱他們，」

【創四十八 11】

〔和合本〕「以色列對約瑟說：『我想不到得見你的面，不料，神又使我得見你的兒子。』」

〔呂振中譯〕「以色列對約瑟說：『我想不到得見你的面，你看，神竟使我看見你的兒子呢！』」

〔新譯本〕「以色列對約瑟說：“我想不到可以看見你的面，現在神竟使我見到你的後裔。”」

〔現代譯本〕「雅各對約瑟說：「我沒想到會再看到你；現在神竟使我看到你的兒子。」

〔當代譯本〕「以色列對約瑟說：“我做夢也想不到這一輩子還有機會見你，真想不到神竟然讓我見到你的兒子呢！”」

〔文理本〕「謂約瑟曰、吾不意覲爾面、神復使睹爾子、」

〔思高譯本〕「以色列對若瑟說：「連見你的面我都沒有料到；現今，看，天主還使我見到了你的後裔。」

〔牧靈譯本〕「並且對若瑟說：“我真沒指望再見到你，但現在天主竟讓我看到了你的兒子！”」

【創四十八 12】

〔和合本〕「約瑟把兩個兒子從以色列兩膝中領出來，自己就臉伏於地下拜。」

〔呂振中譯〕「約瑟把兩個兒子從以色列兩膝中領出來，自己就面伏於地而下拜。」

〔新譯本〕「約瑟把兩個兒子從以色列膝上抱下來，自己臉伏在地下拜。」

〔現代譯本〕「於是約瑟從雅各膝上把兩個孩子抱下來，自己俯伏在父親面前。」

〔當代譯本〕¹²⁻¹³「約瑟把兒子從以色列的兩膝中領過來，就俯伏向父親下拜，起來了，就用左手牽著瑪拿西來到以色列的右邊，右手牽著以法蓮的手來到以色列的左邊；」

〔文理本〕「約瑟令二子離膝前、而自伏地以拜、」

〔思高譯本〕「若瑟遂由他父親膝間將孩子拉出來，俯伏在地下拜。」

〔牧靈譯本〕「若瑟把孩子們從以色列膝上抱下來，自己向父親俯首行禮。」

【創四十八 13】

〔和合本〕「隨後約瑟又拉著他們兩個，以法蓮在他的右手裏，對著以色列的左手，瑪拿西在他的左手裏，對著以色列的右手，領他們到以色列的跟前。」

〔呂振中譯〕「約瑟拉著他們兩個，以法蓮在他的右手裡，對著以色列的左手，瑪拿西在他的左手裡，」

對著以色列的右手，領他們挨近前去到以色列跟前。」

〔新譯本〕「約瑟領著他們兩個到以色列的跟前，以法蓮在約瑟的右邊對著以色列的左邊；瑪拿西在約瑟的左邊對著以色列的右邊。」

〔現代譯本〕「約瑟安排以法蓮站在雅各左邊，瑪拿西在右邊。」

〔當代譯本〕「¹²⁻¹³約瑟把兒子從以色列的兩膝中領過來，就俯伏向父親下拜，起來了，就用左手牽著瑪拿西來到以色列的右邊，右手牽著以法蓮的手來到以色列的左邊；」

〔文理本〕「後攜二子、右執以法蓮、向以色列左、左執瑪拿西、向以色列右、進於其前、」

〔思高譯本〕「然後若瑟又領他們兩個，右手領厄弗辣因到以色列左邊，左手領默納協到以色列右邊，到父親面前。」

〔牧靈譯本〕「若瑟右手牽著厄弗辣因站在以色列左邊，左手牽著默納協站到以色列右邊。」

【創四十八 14】

〔和合本〕「以色列伸出右手來，按在以法蓮的頭上；以法蓮乃是次子，又剪搭過左手來，按在瑪拿西的頭上，瑪拿西原是長子。」

〔呂振中譯〕「以色列伸出右手來，按在以法蓮的頭上；以法蓮乃是年幼的：他又剪搭過左手來，按在瑪拿西的頭上，而瑪拿西卻是長子。」

〔新譯本〕「但是，以色列兩手交叉，右手按在次子以法蓮的頭上，左手按在長子瑪拿西的頭上。」

〔現代譯本〕「但是雅各兩手交叉，用右手按在弟弟以法蓮頭上，左手放在哥哥瑪拿西頭上。」

〔當代譯本〕「但以色列卻把右手放在次子以法蓮的頭上，左手就放在長子瑪拿西的頭上。」

〔文理本〕「以色列伸右手、按季子以法蓮首、以左手按長子瑪拿西首、交叉其臂、有意存焉、」

〔思高譯本〕「以色列卻伸出右手，放在次子厄弗辣因的頭上，伸出左手放在長子默納協的頭上，故意交叉著自己的手。」

〔牧靈譯本〕「雖然厄弗辣因是次子，但以色列把右手放在他頭上。而把左手放在長子默納協的頭上。」

【創四十八 15】

〔和合本〕「他就給約瑟祝福，說：『願我祖亞伯拉罕，和我父以撒所事奉的神，就是一生牧養我直到今日的神』」

〔呂振中譯〕「他就給約瑟祝福說：『願我祖亞伯拉罕我父以撒所奔走伺候的神，願自從有了我以來就牧養著我到今日的那神』」

〔新譯本〕「他祝福約瑟，說：“願我祖亞伯拉罕和以撒所侍候的神，一生牧養我直到今日的神，」

〔現代譯本〕「他祝福約瑟？說：願我祖先亞伯拉罕和以撒所敬拜的神賜福給這兩個孩子！願到今日一直領我的神賜福給他們。」

〔當代譯本〕「雅各祝福約瑟說：“願我祖先亞伯拉罕和以撒所跟隨的神，就是一生牧養我直到今天的神，」

〔文理本〕「乃祝約瑟曰、昔我祖父亞伯拉罕以撒所崇事之神、迄今一生育我之神、」

〔思高譯本〕「遂祝福若瑟說：『願我的祖先亞巴郎和依撒格一生與之往來的天主，自我出生直到今日牧育我的天主，』」

〔牧靈譯本〕接著他祝福若瑟說：“願我祖先亞伯郎和依撒格一生所侍奉的天主，願那從我出生到現在的牧者，」

【創四十八 16】

〔和合本〕「救贖我脫離一切患難的那使者，賜福與這兩個童子，願他們歸在我的名下，和我祖亞伯拉罕，我父以撒的名下，又願他們在世界中生養眾多。』」

〔呂振中譯〕「願那贖救了我脫離一切禍患的那天使賜福與這兩個兒童；願他們稱爲我名下、也在我祖亞伯拉罕我父以撒名下的；願他們在全地中生養眾多。』」

〔新譯本〕「那救我脫離一切禍患的使者，賜福給這兩個童子。願我的名，我祖亞伯拉罕和以撒的名，藉著他們得以流傳；願他們在地上生養眾多。」」

〔現代譯本〕「願拯救我脫離一切災害的天使祝福他們！願我的名，我祖先亞伯拉罕和以撒的名，藉著他們繼續傳下去！願他們多子多孫，在地上昌盛！」

〔當代譯本〕「救我脫離一切患難的使者，賜福這兩個孩子，願我的名字跟我祖亞伯拉罕和以撒的名字都藉著他們得以傳流，願他們在地上生養眾多。」」

〔文理本〕「拯我出患難之使者、願其錫嘏童蒙、使歸我及我祖父亞伯拉罕以撒名下、繁衍於地、」

〔思高譯本〕「救我脫離一切禍患的使者，祝福這兩個孩童！願我的名及我祖先亞巴郎和依撒格的名，賴他們流傳！願他們在地上生育繁昌！」

〔牧靈譯本〕願解救我脫離一切禍患的天使，祝福這兩個孩子！願我的名，我祖先亞伯郎和依撒格的名，在他們身上繼續流傳下去。願他們在地上子孫繁多昌盛”。」

【創四十八 17】

〔和合本〕「約瑟見他父親把右手按在以法蓮的頭上，就不喜悅，便提起他父親的手，要從以法蓮的頭上挪到瑪拿西的頭上。」

〔呂振中譯〕「約瑟見他父親把右手按在以法蓮頭上，他看得不對，便抓住他父親的手，要從以法蓮頭上給挪到瑪拿西頭上。」

〔新譯本〕「約瑟見他父親把右手按在以法蓮的頭上，心裡就不高興，於是拿住他父親的手，要從以法蓮的頭上移到瑪拿西的頭上。」

〔現代譯本〕「約瑟看見父親把右手放在以法蓮頭上，心裏不高興。於是他把父親的右手從以法蓮的頭上移到瑪拿西頭上。」

〔當代譯本〕「約瑟看見父親把右手放在以法蓮的頭上，就不大高興。於是，他就抓著父親的右手，從以法蓮的頭上移到瑪拿西頭上，」

〔文理本〕「約瑟見父以右手按以法蓮首、不悅、乃舉父手、欲自以法蓮首、移於瑪拿西首、」

〔思高譯本〕「若瑟見他父親將右手放在厄弗辣因頭上，認爲不對，便拿起父親的右手，由厄弗辣因

頭上，移到默納協頭上，」

〔**牧靈譯本**〕「若瑟看到他父親把右手放在厄弗辣因的頭上就不高興，就把父親的手從厄弗辣因的頭上移到默納協的頭上，」

【創四十八 18】

〔**和合本**〕「約瑟對他父親說：『我父不是這樣，這本是長子，求你把右手按在他的頭上。』」

〔**呂振中譯**〕「約瑟對他父親說：『不是這樣，阿爸；這個才是長子；請把你的右手按在他頭上。』」

〔**新譯本**〕「約瑟對他父親說：“爸爸啊，不是這樣，這個才是長子，請你把右手按在他的頭上。”」

〔**現代譯本**〕「他對父親說：「爸爸，這樣不對，這個才是長子，請把右手放在他頭上。」

〔**當代譯本**〕「對父親說：“爸爸，你弄錯了，這才是長子，你應該把右手按在他的頭上啊！”」

〔**文理本**〕「曰、吾父勿爾、此乃長子、請按右手於其首、」

〔**思高譯本**〕「對父親說：「阿爸！錯了；這個原是長子，應將你的右手放在他頭上。」

〔**牧靈譯本**〕「並說：“爸爸，你那樣不對了，這才是我的長子，你的右手應在他頭上。”」

【創四十八 19】

〔**和合本**〕「他父親不從，說：『我知道，我兒，我知道，他也必成為一族，也必昌大。只是他的兄弟將來比他還大，他兄弟的後裔要成為多族。』」

〔**呂振中譯**〕「他父親不肯，說：『我知道，我兒，我知道；他也必成為一個民族；而且也必昌大。雖然如此，他的小弟弟卻要比他還昌大；他的後裔必成為許多國家。』」

〔**新譯本**〕「他父親卻不肯，說：“我知道，我兒啊，我知道，他也要成為一族，也要強大；只是他弟弟比他還要強大，他的後裔要成為多族。”」

〔**現代譯本**〕「他父親拒絕，說：「我兒啊，我知道，我知道，瑪拿西的後代也要成為大族；但是他弟弟要比他強大，弟弟的後代要成為一個強大昌盛的民族。」

〔**當代譯本**〕「他父親卻不聽從他，說：“孩子，我知道瑪拿西要成為一個大民族的鼻祖，只是他比不上他的弟弟，因為以法蓮的後裔要成為多個強大的民族啊。”」

〔**文理本**〕「父不許、曰、吾子、我知之矣、此子亦必成為一族、且複昌大、惟季必越於長、其裔成為群族、」

〔**思高譯本**〕「他的父親卻拒絕說：「我知道，我兒！我知道，他也要成為一個民族，他也要昌盛；但他的弟弟卻比他更要昌盛，他的後裔要成為一大民族。」

〔**牧靈譯本**〕「但是雅各伯拒絕了，還說：“我知道，孩子，我知道。他會強盛起來，成為一個民族；然而他弟弟會比他更強盛，他的子孫會征服許多人，成為一個強大的民族。”」

【創四十八 20】

〔**和合本**〕「當日就給他們祝福，說：『以色列人要指著你們祝福，說：“願神使你如以法蓮、瑪拿西一樣。”』於是立以法蓮在瑪拿西以上。」

〔呂振中譯〕「那一天雅各就給他們祝福說：『以色列人必用你的名而彼此祝福請安說：『願神使你像以法蓮瑪拿西一樣。』』——他立了以法蓮在瑪拿西上面。」

〔新譯本〕「那一天，以色列給他們祝福，說：“以色列人要用你的名祝福人，說：‘願 神使你像以法蓮和瑪拿西一樣。’”於是，以色列立以法蓮在瑪拿西之上。」

〔現代譯本〕「那一天，雅各祝福他們，說：「以色列人要用你們的名字祝福人。他們要說：『願神使你們像以法蓮和瑪拿西一樣。』」這樣，雅各使以法蓮列在瑪拿西之先。」

〔當代譯本〕「那一天，雅各又這樣祝福他們說：“願以色列人都引用你們的名義來祝福人，說：‘願神使你們像以法蓮和瑪拿西一樣！’”雅各就這樣把以法蓮排在瑪拿西前面了。」

〔文理本〕「是日祝之曰、以色列族祝嘏、必曰、願神使之若以法蓮瑪拿西然、於是立以法蓮在瑪拿西之先、」

〔思高譯本〕「那一天他又這樣祝福他們說：「以色列將以你們祝福人說：願天主使你如厄弗辣因和默納協！」他又將厄弗辣因放在默納協前面。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯也在那一天祝福他們說：“以色列將用你們的名字祝福人，人們會說：“願天主使你們像厄弗辣因和默納協。”以色列仍然將厄弗辣因的名擺在默納協的前頭。」

【創四十八 21】

〔和合本〕「以色列又對約瑟說：『我要死了，但神必與你們同在，領你們回到你們列祖之地。』」

〔呂振中譯〕「以色列對約瑟說：『看吧，我快要死了，但神必與你們同在；必領你們回到你們列祖之地。』」

〔新譯本〕「以色列又對約瑟說：“看哪，我快要死了，但是 神必與你們同在，必領你們回到你們祖先的土地去。」

〔現代譯本〕「後來，雅各對約瑟說：「你知道我快死了！但是神一定跟你們同在，帶你們回到祖先的土地去。」

〔當代譯本〕「以色列對約瑟說：“我快要死了，但神會與你同在，帶你回到你列祖的地方去。」

〔文理本〕「以色列語約瑟曰、我將死矣、惟神必偕爾、俾返先人之處、」

〔思高譯本〕「然後以色列對若瑟說：「看，我快要死；但天主必與你們同在，必領你們回到你們祖先的地方去。」

〔牧靈譯本〕「後來以色列對若瑟說：“我快要走了，天主將與你同在：他會帶你回到你祖先的地方去。」

【創四十八 22】

〔和合本〕「並且我從前用弓用刀，從亞摩利人手下奪的那塊地，我都賜給你，使你比眾弟兄多得一分。』」

〔原文直譯〕「我在你眾弟兄之上多分給你一分，它是我從前用弓用刀從亞摩利人手中取得的。」

〔呂振中譯〕「並且我從前用刀用弓從亞摩利人手里奪取過來的那塊地、我也必賜給你，使你比眾弟兄多得一分（或譯：一個山坡）。』」

〔新譯本〕「現在我把從前用刀和弓，從亞摩利人手中奪過來的那塊山地賜給你，使你比眾兄弟多得一份。」

〔現代譯本〕「我把示劍那肥沃的地區賜給你，不給你兄弟；那是我親自用劍用弓從亞摩利人奪過來的。」

〔當代譯本〕「從前我用刀劍親手從亞摩利人手上奪來的那塊地，我也要留給你，好讓你比其他兄弟多得一分。」

〔文理本〕「今我賜爾一區、較諸昆弟為尤多、其地即我以刃以弓、奪於亞摩利人之手者也、」

〔思高譯本〕「現在我將由阿摩黎人手中，以我的刀劍弓矢奪得的那塊山地賜給你，使你比眾兄弟多得一分。」

〔牧靈譯本〕「我要將我那用劍和弓從阿摩黎人手裡奪取的一塊山坡地，也就是舍根，賜給你，使你比你弟兄們得的更多。」